

# ОБ ИЗОМОРФИЗМЕ НЕМЕЦКИХ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ MÜSSEN И KÖNNEN

**Леонтьева Варвара Андреевна**

Аспирант, Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
varvara.leonteva.94@mail.ru

## TO THE ISOMORPHISM OF GERMAN MODAL VERBS MÜSSEN AND KÖNNEN

**V. Leonteva**

*Summary:* The article is devoted to the issue of mutual isomorphism (transmission of the same modal meaning of a statement by different verb forms) of the German modal verbs *müssen* and *können*, the main meanings of which are a debitive and potential modality. The article analyzes the contexts of using the modal verbs *müssen* and *können* and provides syntactic, lexical and grammatical and pragmatic markers of their systemic isomorphism in fiction discourse.

*Keywords:* modal verbs, isomorphism, modality type, context markers.

*Аннотация:* Статья посвящена вопросу взаимного изоморфизма (передачи одного и того же модального значения высказывания разными глагольными формами) немецких модальных глаголов *müssen* и *können*, основными значениями которых являются дебитивная и потенциальная модальность. В статье анализируются контексты употребления модальных глаголов *müssen* и *können* и приводятся синтаксические, лексические и грамматические и прагматические маркеры их системного изоморфизма в художественном дискурсе.

*Ключевые слова:* модальные глаголы, изоморфизм, тип модальности, контекстные маркеры.

Система модальных глаголов немецкого языка является одной из самых развитых и разветвленных среди германских языков и предметом разных аспектов исследования. Актуальной для современного языкознания представляется проблема их контекстного изоморфизма, то есть передачи одного и того же модального значения высказывания разными глагольными формами. Изучение изоморфизма модальных глаголов актуально для современного языкознания и определяется тенденцией современных научных изысканий к универсальному подходу, охватывающему разные сферы научных знаний и методологию многих наук. Этот вопрос является значимым для теоретической и функциональной грамматики немецкого языка, лингвистики текста, для теории и практики перевода, для методики преподавания немецкого языка как иностранного и в других областях. Цель нашего исследования – рассмотреть случаи изоморфизма глаголов *müssen* и *können*, основными значениями которых являются дебитивная и потенциальная модальность, и попытаться обосновать системный характер этого феномена. Эмпирическим материалом стали примеры Национального корпуса русского языка<sup>1</sup> [URL], методом исследования – контекстная интерпретация семантики данных глаголов, поскольку «понимание отдельной фразы или всего текста зависит от контекста в самом широком смысле слова, т.е. от речевой ситуации, от фонда знаний говорящего и слушающего, от их целей и стратегий поведения в данный момент» [Кронгауз 2005: 302]. Для раскрытия изоморфного потенциала немецких модальных глаголов использовались методы контекстуального, семантического и дискур-

сивного анализа практического материала исследования, а также методы классификации и обобщения. Всего проанализировано около 400 контекстов с глаголами *müssen* и *können*, из которых выделено около 160 примеров их изоморфизма.

Мы ограничили материал исследования художественными текстами, поскольку считаем их достаточно наглядными. Это «сложный феномен, выполняющий разнообразные функции: это и средство коммуникации, и способ хранения и передачи информации...и продукт определенной исторической эпохи, и форма существования культуры, и отражение социокультурных традиций...» [Прохоров 2006: 15]. Художественная литература – важный способ реальной человеческой коммуникации, она передает особенности культуры и языка и представляет в своей совокупности картину мира нации.

Как известно, «термин 'изоморфизм' (от греч. *isos* – *равный, подобный* и *morphe* – *форма*) был введен в лингвистический обиход польским языковедом Е. Куриловичем из математики, где он обозначает тождество, подобие внутреннего устройства двух систем чисел» [Аракин 2005: 23]. В.Д. Аракин считает изоморфизмом выявление «однотипности структуры» единиц различных уровней языка и, соответственно, «однотипности отношений» между ними на этих уровнях» [Там же: 24]. На этом положении он основывает свое типологическое описание языков. В общих толковых российских словарях до сих пор отражены только понятия естественных наук, связанные с изоморфизмом в

<sup>1</sup> Национальный корпус русского языка: URL: <http://ruscorpora.ru/new/search-para-de.html>

химии и математике [см. Большой толковый словарь русского языка 2004: 385, Советский энциклопедический словарь 1986: 392, Словарь иностранных слов в русском языке 1997: 258, Словарь иностранных слов 2003: 249, и др.]. В универсальном толковом немецком словаре Duden Deutsches Universalwörterbuch 2001 года статьи об изоморфизме нет.

Понятие изоморфизма в российских и немецких словарях лингвистических терминов не однозначное. Например, в Большом энциклопедическом словаре «Языкознание», изданном под ред. В.Н. Ярцевой в 1998 году, этот термин не упоминается вообще. В Словаре Х. Буссман первым идет определение изоморфизма в математике, а далее повторяется дефиниция Е. Куриловича, на которую ссылается и В.Д. Аракин [Bußmann 1990: 356-357]. В словаре О.С. Ахмановой речь идет о теории изоморфизма (уровней языка), постулирующей «отсутствие качественного различия между разными уровнями (ярусами) языка» и требующей «поэтому применения к их исследованию и описанию одних и тех же методов и принципов» [Ахманова 2004: 473]. В настоящий момент теория изоморфизма активно разрабатывается в переводоведении, где она связывается с вопросами репрезентативности и эквивалентности перевода и оригинала. Унифицированное, признанное лингвистическое толкование термина ещё ждёт своего уточнения. Мы понимаем под изоморфизмом «структурное сходство, однотипность способов выражения разных оттенков модальности высказывания» [Горбачевская 2012: 303].

Анализ ситуаций изоморфизма глаголов *müssen* и *können* показал необходимость знания не только их современных характеристик, представленных в словарях и пособиях по теоретической грамматике немецкого языка, но и их этимологии. Глаголы *müssen* и *können* входят в так называемую группу *Präterito-Präsentia* (куда традиционно также относят *dürfen*, *mögen*, *sollen*, *wollen*), которые «потеряли» свои презентные формы, так что носители языка стали вместо них использовать формы претерита. Четко обоснованных причин этому явлению в истории немецкого языка нет, есть только констатация факта, что изначально этимологически они были знаменательными, составляли группу глаголов со значением «душевного состояния» в широком смысле и имели синонимичные признаки [Жирмунский 1976: 58-59]. Возможно, их модальная семантика связана с заменой презенса на претерит (результат действия в прошлом стал состоянием в настоящем). На этом основании сюда хорошо вписывается глагол *wissen*, который исторически относится к *Präterito-Präsentia*, но не имеет модальной семантики [Hentschel, Weydt 2013: 64]. Такая «предмодальная» семантика была у глагола *können* – «знать, понимать» [Этимологический...2004: 356; Duden. Herkunftswörterbuch 2005: 478; Kluge 2002: 345; Mackensen 1988: 229], у глагола *müssen* – «иметь случай, возможность» [Жирмунский 1976: 59]. В основном, авторы этимологических словарей и грамматик немецкого языка едины в рамках данных определений «предмодальных» значений этих глаголов. Но есть

и другие трактовки, например, происхождение глагола *müssen* от корня *\*mai-/mei-*, означающего «бить, сгибать, быть связанным клятвой» [Этимологический...2004: 679].

В ходе истории языка модальные глаголы претерпели много изменений в развитии, например, семантически менялись местами *müssen* и *dürfen*, *können* и *mögen*, что до сих пор проявляется в эпистемическом употреблении этих глаголов: *So kann (=mag) es gewesen sein. So muss (=darf) es passiert sein.* Подобные факты, а также феномен изоморфизма модальных глаголов в целом, базируются, с нашей точки зрения, на их общих этимологических корнях, то есть тех рудиментах общего значения умственной деятельности и душевного состояния, которое объединило их группу претерито-презентных.

Обобщая дефиниции современных значений модальных глаголов *müssen* и *können*, которые даются в словарях и учебниках [Duden online, DWDS, Wahrig, IDS-Grammatik, Helbig/Buscha и др.], можно дать им следующую характеристику:

- а) имманентная, исконная, этимологически обусловленная семантика глагола *müssen* характеризуется как необходимость, продиктованная внешним давлением, общественными нормами, внутренними личными обязательствами, логикой, волей говорящего;
- б) глагол *können* означает быть в состоянии, уметь, иметь возможность, право, способность, позволение что-то сделать.

Они могут употребляться в тексте в своем полном, знаменательном смысле, например: *Er muss zum Unterricht – Ему пора на занятия*, а могут играть служебную роль, придавая различные оттенки модальности другому, знаменательному, глаголу: *Er muss seine Pflicht erfüllen – Он должен исполнить свой долг. Er muss sehr müde sein, hält sich kaum auf den Beinen – Он определенно устал. Еле на ногах держится. Er musste lachen/ weinen – Он не смог сдерживать эмоции (не мог не засмеяться, не заплакать...) в ситуации душевного потрясения.*

Опираясь на словарные статьи и данные грамматик, мы можем утверждать, что в семантической структуре исследуемых глаголов есть основные значения как некое ядро их семантики. Для глагола *müssen* это выражение долженствования (дебитивной модальности), а для *können* – выражение возможности (потенциальной модальности). В эпистемическом употреблении (т.н. субъективной модальности) данные глаголы выражают разную степень достоверности или уверенности говорящего и находятся на противоположных концах этого спектра. Например, в «Справочнике по грамматике немецкого языка как иностранного» (Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht) Г. Хельбига и Й. Буши модальные глаголы и приводятся в такой последовательности: *müssen* – как выражение силь-

ной убежденности в высокой вероятности события, *dürfen* – как выражение меньшей уверенности в некоторой вероятности события, *mögen* – как выражение предположения, *können* – как допущение возможности. Авторы приводят такие примеры:

*Er muss krank sein. —» Er ist sicherlich krank.* (Он точно болен)

*Sie dürften schon schlafen. —» Sie schlafen wahrscheinlich schon.* (Наверное, они уже спят)

*Sie mögen sich von früher kennen. —» Sie kennen sich wohl von früher.* (Вероятно, они уже знакомы какое-то время)

*Er kann noch dort sein. —» Er ist vielleicht noch dort.* (Возможно, он еще там) [Helbig/ Buscha 2001: 121].

В грамматике Duden рассматриваются три аспекта конкретизации семантики высказывания с модальными глаголами:

1. варьирование «модальной силы» от «необходимости/принуждения (Notwendigkeit/Zwang: *müssen, sollen, wollen*)» до «возможности/разрешения (Möglichkeit/Erlaubnis: *können, dürfen, mögen*)»;
2. эпистемическая характеристика, т.е. уровень достоверности описываемой ситуации через соответствие норме, волеизъявление, целеустановку, факты;
3. «источник» модализации возможности или необходимости.

Авторы грамматики Мангеймского Института немецкого языка считают, что для раскрытия семантики модальных глаголов важны следующие аспекты (Konzepte): а) «речевой фон» (Redehintergrund), помогающий оценить ситуацию как возможность или как необходимость, б) «модальное отношение» (modale Relation), определяющее значение модальных глаголов, и в) «дуализм» (Dualität), предполагающий анализ модальных глаголов в парах [IDS Grammatik 1997: 1882]. Речевой фон может быть эпистемическим, нормативным, телеологическим (teleos – цель), волитивным и опосредованным (circumstantiell). Ученые отмечают, что именно *müssen* и *können* имеют самую широкую, почти безграничную (kaum eingeschränkt), сферу использования [Там же: 1888]. Дуализм этой антонимичной пары особенно ярко проявляется при отрицании высказывания, что авторы показывают на следующем примере: *Sie kann nicht bewiesen werden, sie muss geglaubt werden* [Там же: 1904].

Как мы видим, современные германисты сходятся в одном – необходимости широкого контекстного анализа функционирования модальных глаголов в речи. Не делая системных выводов, об этом говорили уже в 80-е годы авторы «Малой энциклопедии немецкого языка» [Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache], указывая, что почти все модальные глаголы для выражения объективной модальности (то есть не эпистемически) могут иметь более одного модального значения. Данное положение они демон-

стрировали на следующих примерах:

- а) *Wir können heute baden gehen, weil es warm genug ist.* Мы можем пойти купаться, потому что сегодня достаточно тепло (возможность);
- б) *Der Junge kann gut lesen.* Мальчик умеет читать (способность);
- в) *Wer mit der Arbeit fertig ist, kann nach Hause gehen.* Кто закончил работу, может идти домой (разрешение) [Kleine Enzyklopädie... 2001: 243]

Несмотря на разные точки зрения на конкретизацию семантики модальных глаголов, все исследователи сходятся в одном – важную роль в интерпретации контекста играют определенные ситуативные маркеры. Например, авторы грамматики Duden указывают на необходимость четкой эпистемической характеристики, когда с глаголами *müssen* и *können* строится конструкция перфектного инфинитива (*Sie muss Jura studiert haben*) [Duden 2009: 557]. Это отметила и А.В. Аверина, которая выделила в своем исследовании эпистемической модальности синтаксические маркеры, влияющие на семантику модальных глаголов, например тот факт, что в придаточном предложении они не могут выражать семантику предположения [Аверина 2010: 303].

Под влиянием контекста исходная семантика модального глагола может не только получить дополнительные оттенки основного значения, но и полностью изменить его смысл. Например, для *müssen* типичной является ситуация долженствования, обусловленная внешними или внутренними обстоятельствами, что очевидно из примера (1):

(1) Siddharthas Gedanken aber bemächtigten sich des Samana, er **musste** vollführen, was sie befahlen. – Мысль же последнего овладела аскетом, и тот должен был совершить то, что она внушала ему.

То есть, герой сам чувствовал потребность в совершении действия, это был его внутренний долг.

Однако в исследуемом корпусе текстов нам встретилось около ста примеров употребления глагола *müssen* с дополнительным значением возможности (то есть таких, где он используется в функции глагола *können*). Как маркер такого появления можно назвать сочетание *müssen* со знаменательными глаголами эмоционально-душевного состояния и эксплицитным или имплицитным отрицанием (2) (3):

(2) Jetzt, wo ich nicht mehr jung bin, wo meine Haare schon halb grau sind, wo die Kräfte nachlassen, jetzt fange ich wieder von vorn und beim Kinde an! Wieder **musste** er lächeln. Ja, seltsam war sein Geschick! – Теперь, когда молодость прошла, когда мои волосы наполовину поседели, когда силы убывают – теперь я, как ребенок, начинаю все сызнова. Он снова **невольнo** улыбнулся. Да, странной была его судьба!

То есть, он не смог сдержать улыбку, не мог не улыб-

нуться.

(3) Ich **musste** plötzlich gähnen. Es war unhöflich, aber unvermeidlich, und ich war mir der Peinlichkeit durchaus bewusst. Es tat mir leid, dass ich ausgerechnet jetzt gähnen **musste**. – Вдруг я зевнул. Это было невежливо, но я ничего не мог поделать, хотя ясно сознавал, как это некстати. Жаль, что именно в эту минуту я не мог сдержать зевка.

То есть, дословное «я должен был зевнуть» однозначно интерпретируется как: «Я не мог сдержать зевка».

Таким же маркером являются глаголы умственного действия (4):

(4) Ich **musste** immer an die ausgeglichene Vermögenslage zu Hause denken. – Как тут не подумать, что имущественное положение семьи Шниров вполне надежно.

Эти маркеры очевидны в любой временной и модальной (5) конструкции:

(5) Sie würde an das Hotel in Düsseldorf denken **müssen**. – Не может же она не вспомнить дюссельдорфскую гостиницу.

В примерах (6) и (7) глагол *müssen* находится в главном предложении, которое уточняется придаточным предложением со значением обстоятельства времени/условия.

(6) Es **muß** schlimm für einen Vater sein, sich mit seinem Sohn, wenn er schon fast achtundzwanzig ist, zum erstenmal richtig zu unterhalten. – Как тяжело, наверное, впервые в жизни по-настоящему беседовать с сыном, когда тому уже под тридцать.

(7) ...wenn jede Sucht und jeder Trieb im Herzen schwieg, dann **musste** das Letzte erwachen, das Innerste im Wesen... – ...когда смолкнут в сердце все желания и страсти, тогда должно будет проснуться основное, сокровеннейшее в человеческом существе...

То есть, основной посыл высказываний следующий: есть все основания полагать, что описанная ситуация может принести душевные муки/вызовет пробуждение самого сокровенного в человеке, если будет выполнено описанное в придаточном предложении условие.

Для *können* типичной является ситуация объективной возможности (8):

(8) Du bist Arzt und kannst es dir vorstellen. – Ты врач и можешь себе это представить.

Однако кроме случаев употребления глагола *können*

в его основном значении, в нашей выборке встретилось около шестидесяти примеров употребления его с дополнительной контекстно обусловленной семантикой вынужденного долженствования (таких примеров, где *können* употреблен в функции *müssen*, то есть, проявляет свой изоморфизм). Это изменение смысла высказывания часто подчеркивает отрицание (9):

(9) Ich **kann** nicht anders, als diese Heirat, [...] dringend erwünschen! – Я всей душой хочу этого брака.

Пример (9) демонстрирует, что в высказывании с отрицанием глагол *können* может выражать не своё основное значение потенциальной модальности, а скорее напротив – запрет или долженствование сделать что-то против своей воли: мне не остается ничего иного, я вынужден это сделать.

Наряду с этим, нам встретились примеры, которые мы назвали «вежливым императивом» (10):

(10) «Du **kannst** mir die Zeitschriften dalassen». – Оставь мне эти газеты.

Данные реплики имеют императивный подтекст (Ты должен оставить мне газеты), только выраженный в более вежливой и мягкой форме (Ты не мог бы оставить мне газеты?)

В заключение хотелось бы еще раз отметить, что изоморфизм модальных глаголов *müssen* и *können*, который понимается нами как однотипность, тождественность способов выражения этими глаголами разных оттенков модальности высказывания, основан на их этимологической общности. Изменение исходной семантики глагола очевидно из интерпретации контекста его использования и может подчеркиваться соответствующими маркерами. Например, это наличие глаголов эмоционального состояния и мыслительной деятельности; наличие в высказывании придаточного обстоятельства или времени, эксплицитные отрицательные конструкции или высказывания со скрытым отрицательным смыслом, так называемый «вежливый императив».

Подводя итоги статьи, можно сформулировать вывод: модальные глаголы *müssen* и *können* обладают взаимным изоморфизмом в текстах художественного дискурса при наличии определенных маркеров. Повторяющаяся корреляция изоморфизма изучаемых глаголов и указанных маркеров подтверждает, что феномен изоморфизма *müssen* и *können* имеет системный характер.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аверина А.В. Стилистический аспект функционально-семантического поля: на примере поля эпистемической модальности немецкого языка: дис... д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 2010. – 447 с.



2. Аракин В.Д.. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с.
3. Горбачевская С.И. Изоморфизм средств выражения субъективной модальности как переводческая проблема // Преподаватель XXI век. Общероссийский журнал о мире образования. 3/ 2012, ч.2, — с.302-306.
4. Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. — Л.: Наука, 1976. — 695 с.
5. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений/ Максим Анисимович Кронгауз. — 2-е изд, испр. И доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 352 с.
6. Прохоров, Е.Ю. Действительность. Текст. Дискурс / Е.Ю. Прохоров. — Москва : Флинта : Наука, 2006. — 224 с.
7. Duden. Bd. 4. Die Grammatik. 8. Überarbeitete Auflage. Duden-Verlag: Mannheim. 2009. — 1343 S.
8. Helbig/ Buscha Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt: Berlin/ Wien/ Zürich/ New York. 2001. — 654 S.
9. Hentschel, Elke, Weydt, Harald. Handbuch der deutschen Grammatik. 4., vollständig überarbeitete Auflage. De Gruyter: Berlin/ Boston. 2013. — 472 S.
10. IDS-Grammatik: Grammatik der deutschen Sprache. Gisela Zifonun, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker (Hgg). Walter de Gruyter: Berlin/ New York. 1997. Bd. I — S. 1 — 952, Bd. II — S. 953 — 1680, Bd. III — S. 1681 — 2569.
11. Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Wolfgang Fleischer. . . (Hrsg). Peter Lang: Frankfurt am Main. 2001. — 845 S.
12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС. 2004. — 576 с.
13. Большой толковый словарь русского языка / Гл.ред. С.А. Кузнецов. — СПб.: «Норинт», 2004. — 1536 с.
14. Словарь иностранных слов. Отв. ред. В.В. Бурцева, Н.М. Семенова. — М.: Рус.яз. — Медиа, 2003. — 820 с.
15. Словарь иностранных слов в русском языке. Ред. И.В. Лехин и Ф.Н. Петров. — М.: ЮНБЕС. 1997. — 832 с.
16. Советский энциклопедический словарь/Гл. ред. А. М. Прохоров. — 4-е изд. — М.: Сов. энциклопедия, 1986. — 1600 с.
17. Этимологический... словарь современного немецкого языка. Слово в зеркале человеческой культуры. Изд-во: «Азбуковник», 2004. — 630 с.
18. Языкознание. БЭС, М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998. — 683 с.
19. Bußmann, H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Kröner, 1990. — 904 S.
20. Duden. Band 7. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hg. von der Dudenredaktion. 2001. — 960 S.
21. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 2001. — 1892 S.
22. Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache/ Bearb. von Elmar Seebold. — 24., durchges. und erw. Aufl. — Berlin; u.a. : de Grueter New York; de Gruyter, 2002., — 1023 S.
23. Mackensen, Lutz. Ursprung der Wörter; Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Lutz Mackensen. — Ungekürzte Ausg. — Frankfurt am Main u.a.; Berlin; Ullstein. 1988. — 446 S.
24. Национальный корпус русского языка, немецко-русский корпус параллельных текстов [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-para-de.html> [Дата обращения 6.05.2020]
25. <https://www.duden.de>
26. <https://www.dwds.de>

© Леонтьева Варвара Андреевна (varvara.leonteva.94@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»